

# Mostovi DZTPS – letnik 39, 2005

## Jezik in prevajanje

### Irena Androjna: Preverimo poznavanje pravopisnih pravil

Članek je nastal kot razširitev prvega, pravopisnega dela predavanja Slogovna ustreznost besedil v slovenskem jeziku za člane DZTPS oktobra 2004. Avtorica navaja nekatera najpogosteje kršena pravopisna pravila in dodaja vaje na podlagi izvirnih besedil. Tako boste lahko preverili svoje poznavanje rabe ločil (vejica, vezaj, pomišljaj), pisanja skupaj oziroma narazen, trpnika s »se« ter pravih možnosti za nekatere pravopisno nesprejemljive izraze in oblike.

### Florence Gacoïn – Marks: Francoski prislovi na –ment

Članek je posvečen težavam, ki jih nekateri francoski prislovi na –ment povzročajo prevajalcem. Avtorica najprej opozarja na dejstvo, da se prislova na –ment ne da izpeljati iz vseh pridevnikov in da se v nekaterih primerih namesto prislova uporablja sam pridevnik. V nadaljevanju se posveti poglobljenemu semantičnemu odklonu med prislovi in pridevniki, iz katerih so izpeljani, ter za problematične prislove predlaga slovenske ustreznice. Na koncu opozori še na nekatere zavajajoče prislove, ki so pogost vir napak.

## Terminologija in glosarji

### Suzana Novak: Angleško-slovenski glosar Sodišča Evropskih skupnosti

*Angleško-slovenski glosar Sodišča Evropskih skupnosti* je dvojezični specializirani slovar za tiste, katerih materinščina je slovenski jezik. Namen mojega dela je bil zbrati najpomembnejše in najpogostejše strokovne besede z omenjenega področja in ponuditi zanesljive prevodne ustreznice z nekaj enciklopedičnimi pojasnili za boljše razumevanje področja.

### Sandro Paolucci: Evropska unija: Osnove terminologije

Pričujoči članek v italijanskem jeziku poskuša povzeti tako obširno in kompleksno snov, kot je Evropska unija, ki se neprestano razvija. V prvem delu so, po uvodnem zgodovinskem pregledu, na kratko predstavljene institucije Evropske unije, njihovo delovanje, poleg tega pa

tudi glavna načela, na katerih temelji Evropska unija. Ker je članek prvotno namenjen predvsem prevajalcem in tolmačem, sledi v drugem delu izbor najpogostejših terminov, ki zadevajo snov Evropske unije v italijanskem jeziku z ustrežno slovensko sopomenko.

## **Dušan Fabe: Nekaj pomenskih razločkov iz luške terminologije**

Angleška pomorska terminologija ima obsežno besedišče. To je najbrž posledica dolge in bogate pomorske tradicije ter hkrati odprtosti jezika za prevzemanje primernih izrazov iz drugih jezikov. Tak proces bogatenja jezika povzroča kopičenje sopomenk, katerih prekrivnost je lahko večja ali manjša. Pomenski razločki med njimi so navadno težko zaznavni. Razkrijemo jih z dolgoletnim in vztrajnim preučevanjem stroke ter jezikovnim znanjem, ki pa mora vključevati tudi nekoliko etimološke vedoželjnosti. Strokovni in splošni slovarji so sicer nepogrešljivi, a nemalokrat v njih naletimo na nezadostno oziroma nejasno pomensko razlago. Primerjava razlagalnega besedila v različnih slovarjih pa včasih razkrije nedoslednosti. To velja tudi za nekatere sopomenke iz luške terminologije.

## **Philippa Maurer – Stroh: Gre le za polenovke? – Prevajanje kulturno-specifičnih terminov s področja kulinarike**

Članek obravnava težave, s katerimi se lahko srečamo pri prevajanju jedilnih listov v tuji jezik. Te so še posebej pereče, ko naletimo na kulturno-specifične termine s področja kulinarike. Članek opozarja na temeljne pojme pri obravnavi problema in ponuja študijo primera, ki zadeva prevajanje južnoavstrijske narodne jedi, edinstvene na svetu po svojih sestavinah, obliki in načinu postrežbe.

## **Tomaž Šimenc: Nekaj praktičnih slovaropisnih vidikov pri sestavljanju nogometnega glosarja**

V članku so predstavljeni nekateri dejavniki, ki jih je treba upoštevati pri sestavljanju glosarjev oziroma slovarjev. Podprti so s primeri iz Slovensko-angleškega in slovensko-nemškega nogometnega glosarja, ki ga je avtor sestavil v okviru diplomske naloge (Filozofska fakulteta, Oddelek za prevajalstvo).

## **Računalniška orodja**

### **Darja Fišer in Špela Vintar: Uvajanje prevajalskega namizja v delovni proces prevajalske agencije**

Prispevek opisuje uvajanje prevajalskega namizja Trados v delovni proces slovenske prevajalske agencije. Pri vrednotenju uspešnosti novega načina dela primerja rezultate pred

uporabo namizja s sedanjimi, pri čemer upošteva tudi stroške, povezane z uvajanjem novih tehnologij v projekt, prednosti in slabosti izbranega namizja ter zadovoljstvo vseh sodelujočih v prevajalskem projektu. V zaključku prispevek še nakaže možnosti uporabe opravljenega dela pri projektih v prihodnosti.

## **Predstavitve članov DZTPS**

### **Novi člani DZTPS**

**Mojca M. Hočevar: Predstavlja se vam Klemen Jelinčič – Boeta**

## **Društvene novice**

**Nada Primožič: 45 let DZTPS**

## **Strokovni namigi**

**Neža Rojko: Glas in govor**

**Breda Arnejšek: Dramske tehnike pri učenju jezika**

**Mojca M. Hočevar: Veliki angleško-slovenski slovar Oxford**

**Mateja Arnejšek: Hibridni slovarji: Password in Bridge**

**Nada Porenta: Dva nova slovarja: Angleški frazeološki slovar in Slovar idiomov**

**Navodila za avtorje prispevkov**